

La Sección del Folklore del IEM y sus investigaciones en el Ciclo Vital: el volumen III del Cancionero Infantil (1954)

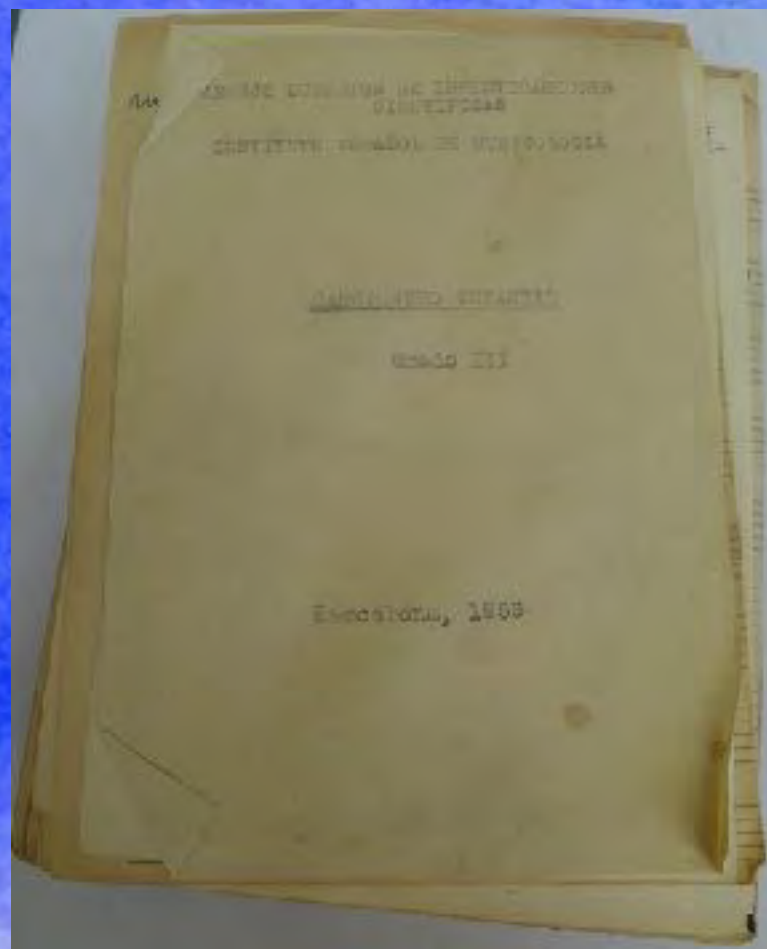
IX CONGRESO NACIONAL DE LA SOCIEDAD ESPAÑOLA DE MUSICOLOGÍA: MUSICOLOGÍA EN EL SIGLO XXI: NUEVOS RETOS, NUEVOS ENFOQUES, 16-19 DE NOVIEMBRE DE 2016.

MESA 9: ETNOMUSICOLOGÍA: MÚSICA Y TRADICIÓN ORAL

**Matilde Olarte Martínez
(Universidad de Salamanca)**

Proyecto USAL “La canción popular como fuente de inspiración. Estudio de identidades de género a través de las mujeres promotoras de cultura popular (1917-1961)” (Referencia KAHC/463AC01)







Hipótesis

- ¿Es realmente el tercer volumen de la colección Cancionero Escolar Español, publicada en 1954 por el CSIC (IEM y el Instituto S. José de Calasanz de Pedagogía)?
- ¿Indica todos los recopiladores y fuentes de los tres volúmenes, como se indicaba en el prólogo del vol. I?
- ¿El repertorio es territorialmente “español”?
- ¿La dirección de este volumen estuvo coordinada sólo por Juan Tomás? ¿Colaboraron más “misioneros”?
- ¿Hubo censura en selección de repertorio y textos?



Colección Cancionero Escolar Español (CSIC): se repiten 6 obras del vol. I en el III

Grado I

Grado III

69 recopilaciones en 7 apartados *145 recopilaciones en 7 apartados*

I. Corros y juegos: núm. 1-19

II. Canciones de Navidad:
núm. 20-27

III. Romances: núm. 28-35

VII. Canciones varias: núm.
36-47

Apéndice:

Canciones catalanas: núm.
48-56

Canciones vascas: núm. 57-64

Canciones gallegas: núm.
65-69

Índice alfabético

I. Corros y juegos infantiles: núm.
1-12

II. Canciones de cuna: núm. 13-21

III. Canciones religiosas: núm.
22-32

IV. Canciones de navidad: núm.
33-44

V. Canciones de trabajo: núm. 45-52

VI. Romances: núm. 53-67

VII. Canciones varias: núm. 68-98

Apéndice:

Canciones catalanas: núm. 99-117

Canciones vascas: núm. 118-131

Canciones gallegas: núm. 132-145

Índice alfabético

Características del *Cancionero Escolar Grado 3 (1953)*



145 recopilaciones 7 apartados:

I. Corros y juegos infantiles: núm. 1-12

II. Canciones de cuna: núm. 13-21

III. Canciones religiosas: núm. 22-32

IV. Canciones de navidad: núm. 33-44

V. Canciones de trabajo: núm. 45-52

VI. Romances: núm. 53-67

VII. Canciones varias: núm. 68-98

Apéndice:

Canciones catalanas: núm. 99-117

Canciones vascas: núm. 118-131

Canciones gallegas: núm. 132-145

Índice alfabético



INDICE

I CORROS Y JUEGOS INFANTILES

- 1.-Al pasar por Toledo (Sevilla)
- 2.-La Serigonzá (Granada)
- 3.-Docena y media (Ciudad Real)
- 4.-En la plaza del mar violento (Sevilla)
- 5.-Me puse a hacer un puente... (Cuenca)
- 6.-El pájaro verde (Cuenca)
- 7.-Yo no voy a la marina (Sevilla)
- 8.-Dónde son las carconeritas...? (Huelva)
- 9.-Mariquita, la Nieves... (Ciudad-Real)
- 10.-El cubiletero real (Granada)
- 11.-Una vieja regando... (Jaen)
- 12.-La hija del alcalde (Jaen)

II CANCIONES DE ^{CUNA} ~~NAVIDAD~~

- 13.- A la nanita, nana... (Soria)
- 14.-Duérmete, mi niño... (Granada)
- 15.-Duérmete, niño mio... (Granada)
- 16.-Duérmete, niño... (Ciudad-Real)

- 17.-Las mujeres en la huerta (Murcia)
- 18.-Las mujeres de la sierra (Huelva)
- 19.-Mi niño se va a dormir (Cuenca)
- 20.-La azucena en el campo (Granada)
- 21.-Pajarito que cantas... (Soria)
- 22.-

III CANCIONES RELIGIOSAS

- 23.-A la Virgen de la ermita (Salamanca)
- 23.-La Virgen se está peinando (Cuenca)
- 24.-El labrador (Badajoz)
- 25.-Jesucristo fué a cazar... (Soria)
- 26.-La tarde se oscurecía (Huesca)
- 27.-La corona del Señor (Sevilla)
- 28.- Por la calle la amargura (Cuenca)
- 29.-Romance de la Pasión del Señor (León)
- 30.-Miradlo, por Allí viene... (Sevilla)
- 31.-Adonde vas, Virgen del Carmen... (Almería)
- 32.-Pura, mística azucena (Jaen)
- 33.-

IV CANCIONES DE NAVIDAD

- 33.-Zúmba, zúmbale al pandero (Salamanca)



- 34.-La zambomba tiene un diente, La
(Sevilla)
- 35.-Vamos juntos a Belén (Salamanca)
- 36.-La Virgen y San José (Cuenca)
- 37.-A Belén caminan (Cuenca)
- 38.-Esta noche es Nochebuena... (Salamanca)
- 39.-La Virgen lava pañales (Soria)
- 40.-Carrascuas (Cuenca)
- 41.-Si el Niño quiere sopas (Jaén)
- 42.-En un pellejito blanco (Cuenca)
- 43.-En el portal de Belén (Cuenca)
- 44.-El que quiera comer pan... (Cuenca)
- 45.-

V CANCIONES DE TRABAJO

- 45.-Canción de arada (Toledo)
- 46.-Los labradores (Cuenca)
- 47.-Canción de siega (Castellón de la
Plana)
- 48.-Molinera... (Soria)
- 49.-Vengo de moler, morena... (Soria)
- 50.-La molinera (Cuenca)
- 51.-Al olivar de mi abuelo (Cuenca)
- 52.-Canción de espadar (León)
- 53.-

VI ROMANCES

- 53.- La loba parda (Jaén)

- 54.-El arriero (Badajoz)
- 55.-El quintado (Badajoz)
- 56.-Muerte del caballero D. Juan.
(León)
- 57.-Romance de Lanzarote del Lago
(León)

- 58.-Se pasea un capitán... (Burgos)
- 59.-Santa Catalina (Huelva)
- 60.-Blancaflor y Filomena (Cuenca)
- 61.-En el palacio del rey... (Huelva)
- 62.-Las señas del esposo (Granada)
- 63.-Las señas del esposo (Sevilla)
- 64.-La condesa cautiva (Ciudad Real)
- 65.-La cristiana cautiva... (Cuenca)
- 66.-La cristiana cautiva... (León)
- 67.-La cristiana cautiva... (Cuenca)
- 68.-

VII CANCIONES VARIAS

- 68.-Mayos (Albacete)
- 69.-Tienes unos ojos niña... (León)
- 70.-El taronjil (Huelva)
- 71.-Canción de ronda (Cuenca)
- 72.-Rondeña (Cuenca)
- 73.-Vuelta de la romería (León)
- 74.-Charrada (Salamanca)
- 75.-Los carboneros (Soria)
- 76.-Una palomita blanca... (León)
- 77.-Canción (Salamanca)
- 78.-Si la nieve respala... (León)
- 79.- El arbolito (Logroño)



- 80.- Como llueve... (León)
- 81.- En el campito llueve.... (Soria)
- 82.- Que quieras que te traiga... (Toledo)
- 83.- Seguidillas (Cuenca)
- 84.- Seguidillas de Jo y Ja (Murcia)
- 85.- Sevillana antigua (Huelva)
- 86.- Sevillanas (Sevilla)
- 87.- Sevillana (Huelva)
- 88.- Las veintisiete (Huelva)
- 89.- Compadre, la burra es mia... (Albacete)
- 90.- Un albañil se cayó... (León)
- 91.- Copla asturiana (Asturias)
- 92.- La zorra (Badajoz)
- 93.- De tu puerta a la mía... (Sevilla)
- 94.- ¿Dónde los pondré? (Asturias)
- 95.- Canción de ronda (León)
- 96.- La Taxara (Soria)
- 97.- Oh que buen amor... (Burgos)
- 98.- Xiringueler (Asturias)

A P E N D I C E

CANCIONES CATALANAS

- 99.- Un genoll en poso en terra (Juego)
- 100.- El ball de la civada (Juego)
- 101.- Son, son, (Canción de cuna)
- 102.- La Mare de Déu (Varia)
- 103.- (Cançó de bressol (Canción de cuna)

- 104.- Santa Magdalena (Varias)
- 105.- Dalt del cel (Religiosa)
- 106.- Cançó de combregar (Religiosa)
- 107.- El desembre congelat (Navidad)
- 108.- Venite adoremus.... (Navidad)
- 109.- El cant dels ocells (Navidad)
- 110.- Canción de trilla (Trabajo)
- 111.- Cançó de les collidores d'olives (Trabajo)
- 112.- Els estudiants de Tolosa (Romance)
- 113.- La dama d'Aragó (Romance)
- 114.- El comte Arnau (Romance)
- 115.- Caramelles (Varias) (Romance)
- 116.- Muntanyes regalades (Romance)
- 117.- Margarideta (Romance)
- 118.-

CANCIONES GALLEGAS

- 119.- Falade ben baixo (Navidad)
- 120.- A vida dos arrieiros (Trabajo)
- 121.- Canto de panadeiros (Varias)
- 122.- Este pandeiro que toco (Varias)
- 123.- Airiños d'a miña terra ((Varias)
- 124.- Alala (Varias)
- 125.- Arrolo (Cuna)
- 126.- Berce (Cuna)
- 127.- Panxolina de Nadal (Navidad)
- 128.- Berce (Cuna)
- 129.- A Samaritana (Religiosa)
- 130.- A Belen camina... (Navidad)
- 131.- O cego andante (Romance)
- 132.- A flor da y-agoa (Romance)
- 133.- La boda (Romance)

CANCIONES VASCAS

133. - ¡Oi! ¡Betleem! (Navidad)
134. - O eguberri gaua (Navidad)
135. - Gabon Kantak (
136. - Dugun alegrankietan (Navidad)
137. - Buba ñiñaño (Cuna)
138. - Agurtzen zaitugu (Religiosa)
139. - Agur, Iziarko (Religiosa)
140. - Baratzeko (Danza)
141. - Eragiozu (Juego)
142. - Santi batek (Varias)
143. - ¡Oi! Pello (Trabajo)
144. - Rau, rau, rau, ... (Trabajo)
145. - Haika, nutil.... (Varias)

INDICE ALFABETICO

- A Belén camina... (Varias, Galicia)
A Belén caminan (Navidad, Cuenca)
A la nanita, nana... (Cuna, Soria)
A la Virgen de la ermita (Religiosa, Salamanca)
Adonia vas, Virgen del Germen (Religiosa, Almería)
Agur, Iziarko (Religiosa, Vascongadas)
Agurtzen zaitugu (Religiosa, Vascongadas)
Airiños d'a miña terra (Varias, Galicia)
Al olivar de mi abuela (Trabajo, Guernica)
Al pasar por Toledo (Juegos, Sevilla)
Alalá (Varias, Galicia)
Albáñil se cayó, Un (Varias, León)
Arbolito, El (Varias, Logroño)
Arriero, El (Romance, Badajoz)
Arrolo (Cuna, Galicia)
Azucena en el campo, La (Cuna, Granada)
Ball de la civada, El (Juego, Gerona)
Baratzeko pikukak (Baile, Vascongadas)
Berce (Cuna, Galicia)
Berce (Cuna, Galicia)
Blancaflor y Filomena (Romance, Cuenca)
Boda, La (Romance, Galicia)
Buba ñiñaño (Cuna, Vascongadas)
Canción (Varias, Salamanca)
Canción de arada (Trabajo, Toledo)



Indicaciones precisas de cómo interpretar los juegos

10
EL CUBILETERO
del cubiletero.
(Juego)

-Uvas traigo que vender
del cubiletero;
uvas traigo que vender
de cuba real.

5 -¿A cómo son esas uvas
de cubiletero?
¿A cómo son esas uvas
de cuba real?

-De cuarenta quita un seis
de cubiletero;
de cuarenta quita un seis
de cuba real.

10 -Puedo que pase la correa
del cubiletero;
puedo que pase la correa
de cuba real.

15

(Las niñas forman fila. En uno de los extremos se sitúa la que pregunta por la uva. La respuesta la da el otro extremo, estableciendo el diálogo. Después la primera niña que comenzó a cantar pasa en cadena por la fila, pasando por debajo del brazo de las demás niñas y así sucesivamente cogen con los brazos entrelazados



En verdad ya lo pasado
(de cuba real).
Se establece a continuación el diálogo
alílogo hablado:
Primera niña: -¿Cuánto tiene usted una
segunda niña: -Sí, pero, pero tiene muchos
mucho.
Primera niña: -Voy a desatarlas.
Señales rápidas a tirar unas de otras,
pues las niñas que van entrelazadas por
los brazos al pasar la primera, se aprieta
alguna que otra niña. Continúa a ser el
voz doblada la fila, y así termina el
juego.

Fue recogida en la provincia de Granada,
por D. Genifacio Gil, becario-nicolino
del Instituto E. de Psicología.



(Prólogo del *Cancionero escolar español* (1954), vol. I, pp. 13 y 15)

“Las canciones que integran este manual han sido seleccionadas del cuantioso material inédito que posee el Instituto Español de Musicología, producto de los concursos que anualmente convoca para la formación del *Cancionero Popular Español* y de las misiones que periódicamente realiza en las diversas regiones españolas para el mismo fin, y de algunos cancioneros españoles”.

(...)

“Los datos bibliográficos y los nombres de los colectores del material, propiedad del Instituto y que figuran en este Cancionero escolar, irán al final del tomo III, último de esta obra”



Errores de fuentes

Un genoll en poso en terra. 699

1. No 88! (Barcelona)

un ge-noll en po-so-en ter-ra, no se il-let si'm di-ra res, de tan-tas hi-jas que te re-sa-me que-re dar la ma-na

Venit del Concurs 65 - 643 Villafraua del Panys

699

Un genoll en poso en terra

moderato

un ge-noll en po-so-en te-ra, no se il-let si'm di-ra res, de tan-tas hi-jas que te re-sa-me que-re dar la ma-na.

— ni la una, ni la tra
— no las torgo para don
que del pagu, que yo he comido
ellas tambien comeran.

— Jo m'antoro no descontenta
cap al palacio del Rei.

— Torna torni trogiscere
la mes linda i mes hermosa
la mes linda i mes hermosa
que he haure en tot el roser.

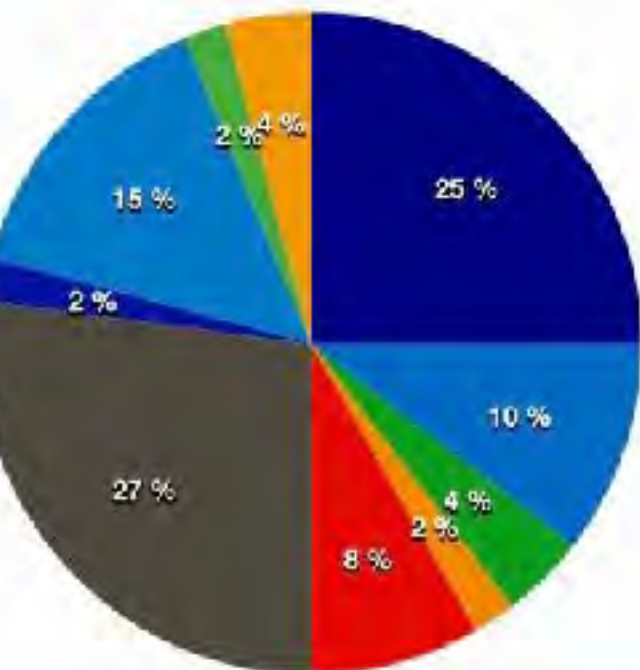
— Per ara m'en puen agraeta
per esposa i per muller.

— li suplico trocudera
que me la quibersi fe.

— De'n sent best gubernada
i en cadira d'ol sentada
dormira en braç del Rei
i adios rosa i clarell.

— La puen todas en linea y la primera, representa la
— madre de las niñas. La segunda esta dialogando de ellas
— empieza airobillando y dialogando con la madre,
— acercandose y retirandose de ella.

699



- Arcadio Larrea
- Anibal S. Fraile
- J. A. Donostia
- Antonio Granero
- Manuel G^o Matos
- Bonifacio Gil
- Ricardo Oimos
- Magdalena R.
- Kurt Schindler
- Marius Schneider

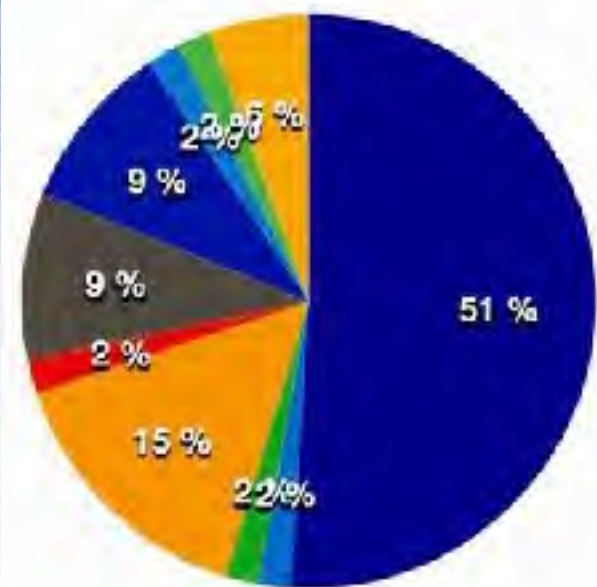
Número de canciones por recopilador

RECOMPILADORES	CANCIONES
Arcadio Larrea	12
Anibal S. Fraile	5
J. A. Donostia	2
Antonio Granero	1
Manuel G ^o Matos	4
Bonifacio Gil	13
Ricardo Oimos	1
Magdalena R.	7
Kurt Schindler	1
Marius Schneider	2
Juan Tomás	39

Gráfica de columnas



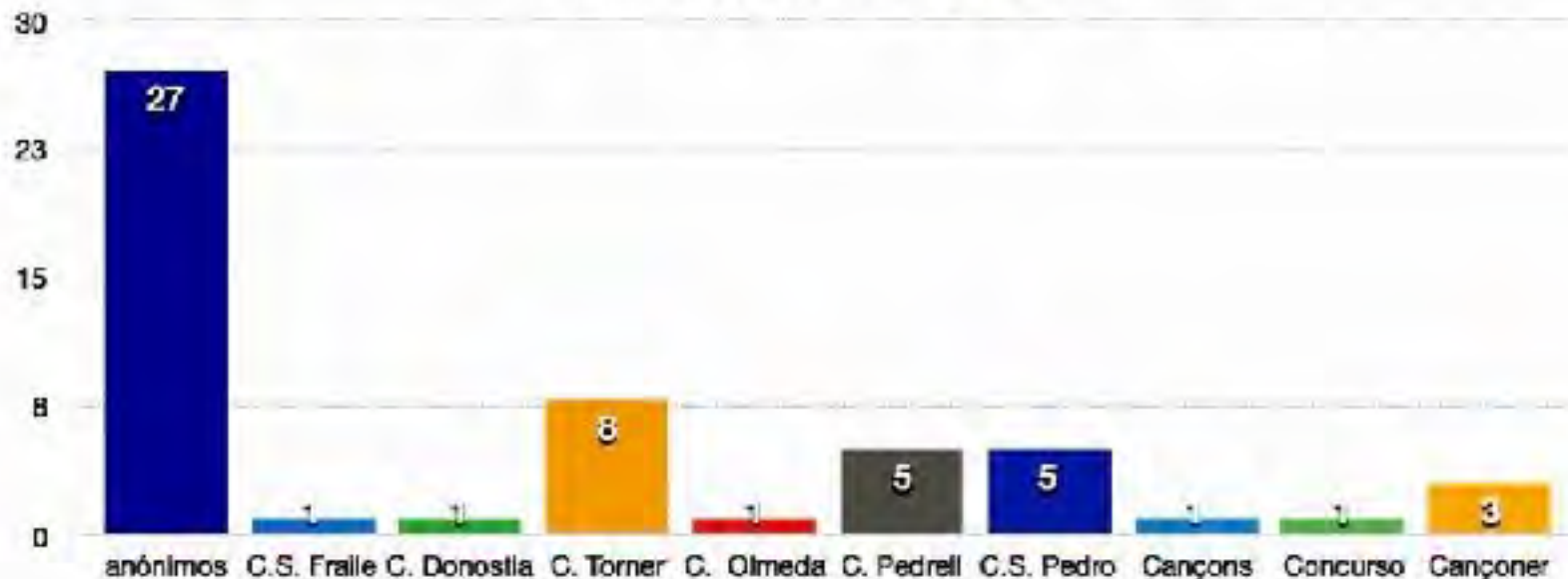
Canciones procedentes de cancioneros



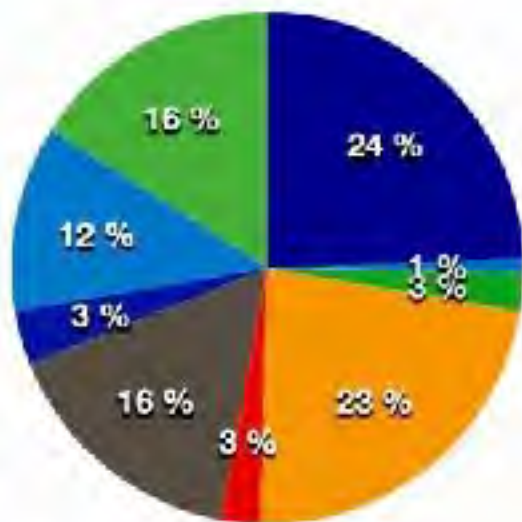
- anónimos
- C.S. Fraile
- C. Donostia
- G. Torner
- C. Olmeda
- C. Pedrell
- C.S. Pedro
- Cançons
- Concurso
- Cançoner

CANCIONEROS	TEMAS
anónimos	27
C.S. Fraile	1
C. Donostia	1
C. Torner	8
C. Olmeda	1
C. Pedrell	5
C.S. Pedro	5
Cançons	1
Concurso	1
Cançoner	3

Referencias a cancioneros ya editados

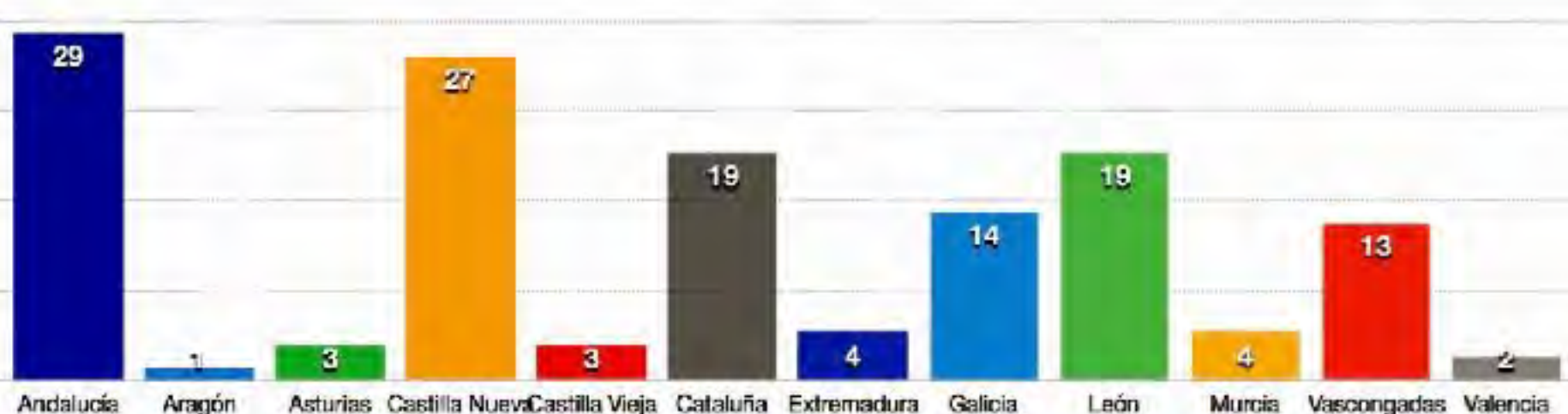






- Andalucía
- Aragón
- Asturias
- Castilla Nueva
- Castilla Vieja
- Cataluña
- Extremadura
- Galicia
- León

REGIONES	NÚM. DE CANCIONES
Andalucía	29
Aragón	1
Asturias	3
Castilla Nueva	27
Castilla Vieja	3
Cataluña	19
Extremadura	4
Galicia	14
León	19
Murcia	4
Vascongadas	13
Valencia	2





RECOPIADORES	CANCIONES	cancioneros	temas
Arcadio Larrea	12	anónimos	27
Aníbal S. Fraile	5	C.S. Fraile	1
J. A. Donostia	2	C. Donostia	1
Antonio Granero	1	C. Torner	8
Manuel G ^a Matos	4	C. Olmeda	1
Bonifacio Gil	13	C. Pedrell	5
Ricardo Olmos	1	C.S. Pedro	5
Magdalena R.	7	Cançons	1
Kurt Schindler	1	Concurso	1
Marius Schneider	2	Cançoner	3
Juan Tomás	39		



Variantes del cancionero antes de ir a la imprenta

- De las 145 canciones que recoge el índice, se han suprimido las 8 últimas, canciones vascas (núm. 138-145) que no aparecen ya en el sobre
- En el índice no aparecen 5 canciones que sí se recogen en el sobre: "Los peregrinos", "Delgadina", "En el jardín de Venus", "La pulga y el piojo" y "La boda"
- Hay varios transcriptores y/o copistas
- De algunas canciones se suprimen estrofas
- En otras se dan hasta 4 variantes textuales
- En muchas se indica expresamente "arreglar/ revisar Romeu"



Variantes y contextualización



11
==

UNA VIEJA REGANDO
(Baile de niñas)

Una vieja regando,
su, su, su, su
su, su, su, su, su, su,
su huertecillo,
5 en la oreja derecho
le, le, leré,
le, le, le, leré, le,
le picó un grillo.

Si la vieja no fuere
10 tan, tan, tan, tan,
tan, tan, tan, tarán, tan,
tan descuidada
el bichito en la oreja
no, le, le, leré
15 le, le, le, leré, le,
le, le picará.

UNA VIEJA REGANDO (11)
(Baile de niñas)

Una vieja regando,
su, su, su, su, su, su, su, su, su, su, su,
su huertecillo,
7 en la oreja derecho
le, le, leré, le,
le, le, leré, le,
le picó un grillo.

Si la vieja no fuere
10 tan, tan, tan, tan, tan,
tan, tan, tan, tarán, tan,
tan descuidada
el bichito en la oreja
no, le, le, leré, le,
15 le, le, le, leré, le,
le, le picará.

Fue recogido en la provincia de Juan, por
C. Magdalena Rodríguez Mata, secretaria-adjunta
del Instituto de Etnología.



En las partituras se advierten, al menos, tres copistas, uno es Romeu y otro Donostia

Una valga velle (Gravado)
 No. 192. La farruca *Corro*

Handwritten musical score for 'Una valga velle (Gravado)'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Corro'. The lyrics are: 'Zi eul ga e l'effe la quin ri / vis dal tas y bna en dai de pta lo / de us Co mo la gl vi ga u del / se fan la re la de la bay / que que que que que que que que / la la la la la la la la la la / me - ra de que ha el fan dan go ja / ...'. The handwriting is in a cursive style.

Amba viciario 135

Handwritten musical score for 'Amba viciario'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'Corro'. The lyrics are: 'Pu - la in - sa - ro / mura / du ga in - mi no / in - mi no / e - ta gaix - to - no / e - ta he - da - / sia / e - ta gaix - to - no / de ma / de - que in - mi - no / in - mi no / e - ta gaix - to - no /'. The handwriting is in a cursive style.

Carracuis (Canto)
 No. 69. villancico

Handwritten musical score for 'Carracuis (Canto)'. The score is written on a single staff with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked 'villancico'. The lyrics are: 'Ca - rras. Cas que ba - / Ca - rras. Cas que ba - / mi - tos del / mi - tos del / Cas que ma - da que he me - ca - rras / Cas, Ca - rras. Cas, Ca - rras. Cas'.

escrita por el P. Donostia



Los textos fueron revisados por 4 personas:
pluma negra, lápiz, pluma azul y bolígrafo

Manuscript page with musical notation and lyrics. Annotations include:

- A pink box around the title "La jirigonga".
- A green circle around the word "Girigonga" in the title.
- A red box around the lyrics "el jar la ro la de la kay que con pa ni fa que la".
- A blue circle around the lyrics "omni-pal" at the bottom.

Printed page with lyrics and a descriptive text. Annotations include:

- A red box around the title "QUE SALGA USTED, La jirigonga".
- A green oval around the lyrics "como la jirigonga del baile de la noche".
- A blue oval around the lyrics "que a esa niña le gusta el domingo aunque compaña, que la baile, aunque también con el dueño de a que lla su jor, o la niña que brinca los ba".

Las niñas se colocan en ~~xxxx~~ dos filas, una enfrente de otra. Al comenzar a cantar dan palmadas ~~con este ritmo~~. Se coloca en el centro una niña, Van haciendo lo que el texto indica. Cuando expresa: "busque compaña" lo hace escogiendo a otra niña. Mientras elige, si la niña escogida está remisa y no quiere salir, el coro repite cuantas veces sea necesario, las palabras del principio: que salga usted, hasta que la niña aludida sale. Así se continúa, hasta que se ~~termina~~.



En las sucesivas revisiones se eliminaron canciones, textos y la procedencia de las versiones (recopiladores y cancioneros)

En el jardín de Venus...

no. 961

En el jardín de Venus, hay a una ma-
chita que vive a por vida de los días los días.
Saca el jarro, el separador
y el pedaleo de como,
que voy de tu vida,
ahí te quedas.
Qué bonita eres
qué bonita vas,
qué bien te diviertes
con tu vida ya.
iré, iré, iré, iré, iré

Todas las chulas, niña
las chulas dicen:
malditas sean las faltas
de las narices.
Saca el jarro etc.

En esta calle vive
la capotera,
la que corta capotas,
sin tener tela.
Saca el jarro etc.

Combras

EN EL JARDÍN DE VENUS

(versión manuscrita)

En el jardín de Venus,
hay una macha;
que vive a por vida,
todas las chulas.
Saca el jarro,
el separador
y el pedaleo de como,
que voy de tu vida,
ahí te quedas.
Qué bonita eres
qué bonita vas,
qué bien te diviertes
con tu vida ya.
iré, iré, iré, iré, iré

Todas las chulas, niña
las chulas dicen:
malditas sean las faltas
de las narices.
Saca el jarro etc.

En esta calle vive
la capotera,
la que corta capotas,
sin tener tela.
Saca el jarro etc.

Fue recogida en la provincia de Badajoz,
por D. Bonifacio Gil, becario-misionero
del Instituto E. de Psicología.



La Boda

Romance (Salvador)

Su-ber al. to, ni-ber al. to

no mais al to co-rrer. day

Canto Lempedio: Como nunca de folios...

LA PULGA Y EL PLOJO
(Canción de animales)

La pulga y el piojo
se quisieron casar,
por no tener pan
no lo han hecho ya.
A la run, run, run,
no lo han hecho ya

Contesta la hormiga
desde su hormiguil:
-Celebren la boda,
que yo tengo el pan.

-Contentos estamos
pan ya lo tenemos,
fáltanos el vino,
¿Dónde lo hallar mos?

Contesta el mosquito
detrás de un racimo :
-Celebren la boda
que yo tengo el vino.

-Contentos estamos,
vino ya tenemos;
fáltanos medicina
¿Dónde la hallar mos?-

Dijo la abucilla
con su ventillina:
-Celebren la boda
ya seré madrina.

Contesta



MIRADLO?POR ALLI VIENE
(Saeta) ?

Miradlo, por allí viene
el mejor de los nacidos,
estado de piña y manos (bis)
y el rostro descolorido.

Fué recogida en la prov. de Sevilla
por el P. José Antonio de Donostia,
colaborador del Instituto E. de Musicología.

ADONDE VAE VIRGEN DEL CARMEN
(Saeta) ?

Adonde vae Virgen del Carmen,
a esta hora de la noche?
-Voy en busca de mi Hijo
que lo entierran esta noche
en el árbol de la cruz.

FUÉ recogida en la prov. de Almería, por
D. Marie Schneider, colaborador del
Instituto E. de Musicología.



EL QUE QUIERA COGER PAN...
(Villanueva)

El que quiere coger pan
más blanco que la azucena,
que lo paze por Solan;
la Virgen es paridora.

7
10
Ay, pastores,
tomar los panes.
Ay, pastores,
cantar y bailar!
Ay, pastores,
que el niño es rico.
Ay, pastores,
de vernos cantar!

15
Un pastor cogiendo panes
por el aire "divinos" (?)
y la gente le decía:
-Que ha nacido el Padentor.
Ay, pastores...

20
Un pastor que se enteró
que el niño quería leche,
enseguida ordeñó
una cabra veinte veces.
Ay, pastores...

Fue recogida en la provincia de Cuenca,
por D. José Tomás, colaborador del Institu-
to E. de Musicología.

Revisión: L. Román

EN LA PLAZA DEL MAR VIOLETO
(Corro)

En la plaza del mar violeto
hay un ^{deleite} ~~contento~~ ^{deleite} que le ^{deleite} ~~había~~ ^{deleite}
!chin pon!

En cada esquina la rebujina,
eso es mentira, lodigo yo.

!chin pon!
María Cuchibira
se cortó un dábira
con la cuchibira
del zapaté ribo.
El zapaté ribo
se lo curó

!chin pon!
con aguardiente,
vino y alcohol.
!chin pon!

Se canta tocando el corro.

Fue recogida en la provincia de Sevilla
por D. Manuel García Matos, becario-mis-
nero del Instituto E. de Musicología.

Revisión: L. Román



Conclusiones

- La fecha de recopilación del volumen III de la colección Cancionero Escolar Español puede ser 1953, anterior al volumen II publicado en 1954
- Las indicaciones de recopiladores y fuentes tienen que ser cotejadas con los materiales de las misiones y concursos [<http://www.musicatradicional.eu/es>]
- El repertorio incide más en canciones recopiladas en Andalucía y Castilla La Mancha pero incorpora específicas en catalán, gallego y vasco
- Aunque Juan Tomás es el recopilador con más canciones, Romeu arregla/censura?? textos



MUCHAS
GRACIAS
POR SU
ATENCIÓN

(98)
76

La Farava (Lirica)

m 508!

Te me la fa- ro-ra tan pu-
ti-da bo-ca que en e- lla le ca-ben cien va-
ros de es-to-pa- que- re- ta me- lo- ra, fre- cu- en-
ca- la- bo- ra, le- na- ros- ta de la que se- gu-
tal de pa- ja

Schindler: ~~p~~ n.º 994